



Nickolai Razgulyaev

Technical translator

Eng – Ru

Ru – Eng

Rates:

Translation – from 0.09 \$/word

Editing – from 0.05 \$/word

Daily volume – from 2000 words

Contacts:

- E-mail: razgulyaev.n@gmail.com
- Tel.: +7-952-160-47-19
- facebook.com/tech.translator.nick
- linkedin.com/in/tech-translator
- instagram.com/tech.translator

Expertise:

- Oil & gas;
- Construction;
- HSE;
- ecology;
- mechanical engineering;
- electrical engineering;
- automotive;
- contracts, business papers, financial documents.

Software:

- SDL Trados
- Memsource
- Memoq
- AutoCAD
- ABBYY FineReader
- PDF Editor

About me:

I can easily translate the most complex technical documents for you, in the fields stated in this CV. There are many related subjects too, feel free to ask. Typically I have glossaries and handbooks in my head and can provide high-quality translation in a prompt manner; of course I carefully follow requirements and preferences of a customer. Though I have been working in construction industry, I always meet deadlines. More than one million words have already been translated (~5000 pages).

Work experience:

Translator, freelance

January 2017 – current time

Translation for language services providers and direct customers.

Largest projects: Onshore processing facility of «Sakhalin Energy Investment Company», Sakhalin-1 project, Arctic LNG-2, CS «Portovaya».

Construction management engineer, Gazprom transgaz Tomsk, LLC.

September 2013 – June 2019

Translating and interpreting during realization of international projects (cross-border section of Power of Siberia pipeline, OPF SEIC). Duties stated in job statement of an engineer: management of construction projects realization, coordination of all construction process participants' activities.

Construction foreman, TomskGasStroy, PJSC.

December 2011 – March 2013

Construction of oil and gas fields infrastructure facilities. Direct management of construction process at construction site, control of adherence to HSE rules, development of as-built documentation.

Education:

Translator – Tomsk State University, 2019

Translation and interpretation in a field of professional communication

Master of Construction – Tomsk State University of Architecture and Building, 2016

Construction and technical maintenance of facilities in oil & gas industry.

Master of Oil & Gas Engineering – Tomsk Polytechnic University, 2013

Engineering, construction and operation of oil and gas pipelines and oil storages; reliability of oil and gas pipelines and storages.